Porównanie tłumaczeń Objawienie 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I ja płakałem wiele że nikt godny został znaleziony otworzyć i przeczytać zwój ani patrzeć na niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I bardzo płakałem, że nie znalazł się nikt godny otworzyć zwoju ani do niego zajrzeć. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I płakałem wiele, bo nikt godny (nie) został znaleziony (by) otworzyć zwój ani patrzeć (na) niego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I ja płakałem wiele że nikt godny został znaleziony otworzyć i przeczytać zwój ani patrzeć (na) niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z tego powodu gorzko zapłakałem. Ogarnął mnie żal, że nie znalazł się nikt godny rozwinięcia zwoju i zajrzenia do niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I bardzo płakałem, że nie znalazł się nikt godny, aby otworzyć i czytać księgę, i do niej zajrzeć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I płakałem bardzo, iż nikt nie był znaleziony godny, aby otworzył i czytał księgi, i wejrzał w nie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jam wielce płakał, iż żaden nie był nalezion godny otworzyć księgi ani na nie patrzyć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ja bardzo płakałem, że nie znalazł się nikt godny, by księgę otworzyć ani na nią patrzeć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I płakałem bardzo, że nie znalazł się nikt godny otworzyć księgę ani do niej wejrzeć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I bardzo płakałem, że nie został znaleziony nikt godny, żeby otworzyć zwój i patrzeć na niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Długo płakałem, że nie znalazł się nikt godny rozwinąć zwój i do niego zajrzeć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I gorzko płakałem, że nie znalazł się nikt godny, by zwój otworzyć i w niego patrzeć.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bardzo płakałem, że nikt nie okazał się godny rozwinąć zwoju i zajrzeć do środka.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ja bardzo płakałem, że nikt nie znalazł się godzien, by otworzyć księgę ani patrzeć na nią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І [я] гірко плакав, бо не знайшовся ніхто гідний відкрити книгу, ані зазирнути до неї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem bardzo płakałem, bo nie został znaleziony nikt, godny otworzyć i czytać zwój, ani go oglądać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Cały czas płakałem, bo nikt nie okazał się godzien, aby otworzyć zwój i zajrzeć do niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ja bardzo się rozpłakałem, ponieważ nie znalazł się nikt, kto byłby godzien otworzyć zwój lub do niego zajrzeć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I rozpłakałem się, widząc, że nie znalazł się nikt, kto byłby godny to uczynić. |